



诺贝尔奖
获奖作家作品

世界大奖作家经典童书

小红马

〔美国〕约翰·斯坦贝克◎著

潘辛 吴焱煌◎译

湖北长江出版集团

湖北少年儿童出版社

世界大奖作家经典童书

THE CLASSIC CHILDREN'S BOOKS

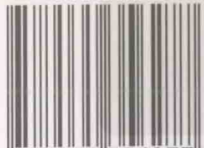
WRITTEN BY WINNERS OF WORLD AWARDS

唯有一本书——一本你所喜爱的书，才仿佛是一位永远亲切而有趣的旅伴。它将伴随你，给你无穷无尽的想象和欢乐，使你百读不厌、常读常新，不断地感知和发现新的真理；它将帮助你战胜寂寞和孤独，像黑夜里的明灯、星光和小小的萤火虫，为你照亮夜行的小路，指引你和帮助你去认识世上的善恶和美丑。



上架指南 / 少儿文学类

ISBN 978-7-5353-5627-7



9 787535 356277

定价: 12.00元

世界大奖作家经典童书

小红马

〔美国〕约翰·斯坦贝克◎著

潘辛 吴焱煌◎译



诺贝尔奖
获奖作家作品

湖北长江出版集团
湖北少年儿童出版社
HUBEI CHILDREN'S PRESS

图书在版编目(CIP)数据

小红马/(美)斯坦贝克著;潘辛,吴焱煌译. —武汉:湖北少年儿童出版社,2011.4
(世界大奖作家经典童书)
ISBN 978-7-5353-5627-7

I. ①小… II. ①斯… ②潘… ③吴… III. ①儿童文学—短篇小说—作品集—美国—现代
IV. ① I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 037242 号

小红马

[美国]约翰·斯坦贝克/著 潘辛 吴焱煌/译

责任编辑/王桢磊 黄穗文 佳

美术编辑/陈玲 装帧设计/张青青

封面绘画/漫漫猪 内芯插图/谢颖

出版发行/湖北少年儿童出版社

经销/全国新华书店

印刷/恒美印务(广州)有限公司

开本/787×1092 1/32 6印张

版次/2011年6月第1版第1次印刷

书号/ISBN 978-7-5353-5627-7

定价/12.00元

策划/海豚传媒股份有限公司

网址/www.dolphinmedia.cn 邮箱/dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线/027-87398305 销售热线/027-87396822

海豚传媒常年法律顾问/湖北立丰律师事务所王清博士 邮箱/wangq007_65@sina.com

前 言

美国当代著名作家约翰·斯坦贝克(John Steinbeck)1902年出生在加利福尼亚州一个中产阶级的家庭里。他从小在小镇、乡村和牧场等地生活,十分熟悉田间的自然环境和乡野的风土人情,并对它们有着深厚的感情。

斯坦贝克在大学学习期间,专修文学。大学毕业后,他曾在牧场、筑路队、糖厂和建筑工地生活过很长一段时间。

《小红马》这部作品发表于1937年,是斯坦贝克最好的作品之一。这本书由四个短篇小说组成,小说中的人物都有联系,主人公是加利福尼亚山区牧场的一个名叫乔弟的少年。《礼物》一篇中,乔弟还是个天真的少年,父亲为了让他将来成为养马好手,特地送给他一匹小红马,作为礼物。乔弟很喜爱它。他在养马工人比利的帮助下,照料和训练小红马。一天,他将小红马放在外面,就去学校读书。因天下雨,马被雨淋湿了,害上了病。他听信养马人比利的話,以为马病得不重,结果不幸贻误而死,这使他非常伤心,同时使他认

识到成人也有判断错误的事情，体会到自然是残酷的。《崇山峻岭》篇反映乔弟对大山和大山以外世界的向往。他怀着孩子寻根究底的精神，问了周围的人而得不到满意的答复。后来山里来了一个晚景凄凉而有神秘色彩的老人，乔弟想从他口中了解自己所向往的东西，可是老人始终没有揭开乔弟想知道的秘密。这使乔弟认识到，成人也和孩子一样，存在着许多难解的问题。乔弟对老人孤独的晚年寄予了莫大的同情。《许愿》篇中，父亲因为小红马病死，答应再送乔弟一匹小马。他让乔弟亲自去给母马配种并照料母马。乔弟都认真地去完成。后来母马难产，养马人比利不得不给母马剖腹。取出马驹，实现了许下的诺言。由于当时医疗条件的限制，养马人比利为了保全马驹的性命，只能杀死母马，从母马肚里取出马驹。这使乔弟认识到，自然并不是完美无缺的，为了新生命的诞生，有时不得不牺牲老的生命。《群众的首领》篇描写乔弟的外祖父。这位老人有过不平常的经历，现在却生活在对过去的回忆中。乔弟在与这位老人的接触中，认识到人对自然也好，人类也好，应该抱有怜悯和同情之心。

《小红马》的故事情节很简单，描写的也是一些普普通通的人，但由于作者用洗练的文笔，独创的艺术手法和细致的刻画，使小说中的人物都显得栩栩如生，连马的喜怒哀乐都写得令人神往。斯坦贝克以他清新朴实的风格，使作品充满着加利福尼亚乡野的泥土气息，给人以田园诗一般美的享受。由于小说是通过主人公乔弟来观察世界的，所以较为清晰地刻画了乔弟这个农村少年在思想上的成长过程。

斯坦贝克早期的小说,如《金杯》(1929年)、《天堂牧场》(1932年)等都没有产生多大的影响。他的第一部受到读者称许的小说是《煎饼坪》(1935年)。这部小说描写加利福尼亚州一个西班牙和印第安混血儿聚居的贫民窟的痛苦生活。

1936年,他又出版了一部描写美国农业工人罢工斗争的小说《相持》,这部作品反映了当时美国农业工人悲惨的遭遇和他们争取生存的勇敢斗争。

1939年,他的代表作《愤怒的葡萄》问世了。这部小说无论在思想上或艺术上,都标志着作家文学创作的高峰。它是20世纪美国文学中最重要的作品之一。

20世纪30年代和40年代是斯坦贝克创作生活中的旺盛时期。中篇小说《人鼠之间》(1937年)、短篇小说集《长峡谷》(1938年)和长篇小说《罐头工厂街》(1944年)、中篇小说《珍珠》(1947年)都是这一时期的作品。这些小说的中心主题大多是反映金钱和文明如何损坏人的善良、纯真的感情以及人类如何竭力逃避金钱和文明对他们的腐蚀。

第二次世界大战期间,斯坦贝克作为战地记者,曾到过欧洲战场,写过一些反法西斯的作品。

他晚期的作品有《烈焰》(1950年)、《伊甸园以东》(1952年)、《烦恼的冬天》(1961年)。

1962年,斯坦贝克荣获诺贝尔文学奖,1968年不幸病逝。

田虹

目录 CONTENTS

前 言 / 田 虹

第一篇 礼 物 /001

第二篇 崇山峻岭 /065

第三篇 许 愿 /098

第四篇 群众的首领 /140

第一篇 礼 物

天刚破晓,比利·巴克就从棚屋出来,在门廊上站了一会,抬头看看天色。他是一个矮个子,身材宽阔,两条罗圈腿,一撮海象胡子,一双手四四方方,厚厚实实,肌肉发达。他那双浅灰色的眼睛,老是带着沉思的目光。一头饱经风霜的蒜发,像钉子一样从斯特森牌高顶宽边帽底下戳出来。比利虽然人已经站到门廊上了,却还在那里将衬衫往蓝色工装裤里塞。他松了松皮带,随后又把它勒紧。从扣皮带洞眼后边那些磨得发亮的地方看,比利的腰围近年来是日渐粗大。他看过天色,便用食指轮流按紧鼻子

的每一侧，使劲地擤，把两个鼻孔擤得干干净净，随后他搓搓双手，向马厩走去。他一边给马厩里的两匹驯马梳梳刷刷，一边还轻轻和它们说话。他刚刚梳刷完毕，牧场主住宅里的铁三角^①便响了起来，比利把梳子和刷子插在一起，放在栏杆上，就去吃早饭。他的动作虽然不慌不忙，却并没有浪费一点时间。因此他来到牧场主住宅时，蒂弗林太太还在敲打铁三角呢！她向他点了点灰白的头，退回厨房里去。比利·巴克是个牧工，头一个走进吃饭间，显然与他的身份不相称，所以他在台阶上坐下。他听得蒂弗林先生正在屋子里穿靴子跺脚的声音。

铁三角的刺耳声音，吵得男孩乔弟也开始动弹起来了。他不过是个十岁的小男孩，一头头发像是灰蒙蒙的枯草，一双灰色的眼睛羞怯而又文静，他的

① 敲打铁三角代替钟，作为用饭信号。——译者

嘴巴在想心思的时候总是一动一动的。铁三角的敲打声把他从睡梦中吵醒了。对这一严厉的声音，他可不曾有过不服从的念头，他从来没有不服从过，他所认识的人当中也没有一个不服从的。他撩开遮住眼睛的乱发，脱掉睡衣，不一会儿，他已把衣服——蓝条衬衫和工装裤穿好。眼下已是盛夏季节，当然就没有必要穿鞋子。在厨房里他一直等到他母亲离开水槽，走向炉旁时，才去洗脸。他用手指头把湿头发往后梳去。他刚要离开水槽，母亲突然向他转过身来，乔弟羞怯地把目光向一旁移去。

“我得马上给你理理发。”他的母亲说，“早饭已经摆在桌子上了，进去吧，好让比利也可进去。”

乔弟坐在一张长桌旁。桌上铺着一块白色的油布，好几处已经洗得连织物衬底都露了出来。煎鸡蛋一只只排成行放在大盘子里。乔弟取了三只煎鸡蛋放在他的碟子上，随后又取了三厚片爽口的咸肉。

他小心翼翼地剔去一只蛋黄中的血丝。

比利踏着沉重的步子走了进来。“这对你不会有害处，”比利解释说，“这不过是公鸡留下的一点血迹罢了。”

接着，乔弟那位高大、严肃的父亲也走了进来。乔弟听到地板发出的嘎吱声，就知道父亲穿的是靴子。但为了证实这一点，他说什么也还要朝桌子底下张望一下。父亲熄掉挂在桌子上面的煤油灯。那时候射进窗子的晨曦已经十分明亮。

乔弟没有去问他的父亲和比利·巴克今天要骑马到什么地方去，可是心里却盼望能让他一起去。父亲是个讲究规矩的人，毫无疑问乔弟事事处处都得听他的。这时卡尔·蒂弗林坐了下来，朝盛鸡蛋的大盘子伸过手去。

“上路的牛都备好了吗，比利？”他问道。

“都在下边围栏里，”比利说道，“我单枪匹马把

它们赶去不就行啦。”

“你当然行，不过一个人总得有个帮手，再说你的喉咙干哑得厉害。”卡尔·蒂弗林今儿早上显得很高兴。

乔弟的母亲把头探入门内说道：“你估计什么时候才能回家，卡尔？”

“那我可说不上，我还得去看看萨利纳西的几个人，怕要到天黑吧！”

桌子上的煎鸡蛋、咖啡和大块的薄饼，很快就消失了。乔弟跟随着两个大人走出屋去，看着他们跨上马，把六头老奶牛赶出围栏，朝萨利纳西方向上山而去。他们要把那几头老奶牛卖给一个屠户。

当他们的身影在山岭顶端消失之后，乔弟就走上住宅后边的小山去。屋角转出两条狗，弓腰曲背，快活得咧嘴露牙，一溜小跑奔了过来。乔弟拍拍它们的头——横木穆特有一条粗大的尾巴和一双黄眼

睛，司墨雪是一条牧羊犬，它咬死过一条郊狼^①丢掉了一只耳朵。司墨雪那只好耳朵，却竖得比苏格兰长毛牧羊犬的耳朵还高。据比利·巴克说，这种事并不稀奇。经过一番狂热的欢迎之后，两条狗仿佛干例行公事那样把鼻子凑近地面朝前走去，还不时朝后瞧瞧，看那孩子是否跟上来了。穿过养鸡场时，它们看见一群鹌鹑正和鸡群在一起啄食。司墨雪追了一阵子鸡，把它的看家本领又练习了一番，免得追羊时感到生疏。乔弟穿过一大片菜地。菜地上那些翠绿的玉米，已经高过他的头了，而南瓜则还又青又小。他走到艾丛去，那儿有一股冷泉从管子里流出来，流到一只圆木桶里。他俯下身子挨近长着青苔的木头去喝水，那儿的水味道特别好。他喝完水之后转过身去，看看牧场，看看刷上石灰、给一簇簇红

① 产于北美西部草原的一种狼。——译者

色天竺葵团团围住的矮房子，再看看柏树附近长长的棚屋，那是比利·巴克独自居住的地方；乔弟还望得见柏树下边那口黑沉沉的大铁锅，那是煨猪毛的地方。这时太阳刚刚爬过山岭，把房子和马厩上的白粉，照得十分耀眼，连那湿漉漉的青草也给照得发出一片柔光。他身后那些高高的艾丛中，有些鸟儿在地上蹦蹦跳跳，把一堆枯叶弄得沙沙作响，山坡上还有一群松鼠在尖声乱叫。乔弟把那些牧场的建筑物都一一看遍了。他感到空气中有一种飘忽不定的东西，那是一种变化和失落的感觉，他预感到将要获得一种陌生的和未知的东西。山坡上空，有两只黑羽毛的大秃鹰低低地朝地面滑翔下来，它们的影子迅速、平稳地在前面掠过。乔弟知道附近必定有死的动物，可能是头牛，也可能是只兔子。那些大秃鹰什么东西都不肯放过。乔弟憎恨它们，一切好样的动物也都憎恨它们，不过大秃鹰能清除动物尸体，不

该去伤害它们。

过了一会儿，那孩子又从山上逛到山下。两条狗早就撇下他不管，钻进艾丛中干自己的事儿去了。他又从菜园走回来，停下脚步，用脚跟踩碎一只绿色的甜瓜，不过他也并不因此感到快活，因为他明知自己干了一桩坏事。他便把泥土踢到踩坏的甜瓜上，把它盖了起来。

回到家里，母亲俯下身子察看他那双粗糙的手，检查他的手指和指甲，替他洗干净让他去上学也没有多大用处，因为路上要碰到的事情太多了，所以对他手上那些黑色的皴裂，她也只能叹口气。她把书和午餐给他，打发他走上一英里路去上学。不过她注意到他的嘴巴今天早上老是在动。

乔弟上路走了。一路上，他捡了许多小白石子，把口袋都塞得鼓鼓囊囊。他不时向路上晒太阳晒得太久的鸟儿和兔子掷石子。在过桥的十字路口，他碰

见两个小朋友,于是他们三人结伴向学校走去,还故意迈着滑稽可笑的步子,做出傻里傻气的模样。学校开学才两星期,学生当中还有厌烦情绪,收不起心来。

乔弟爬上山顶,再次居高临下眺望牧场时,已经是午后四点钟了。他想寻找那两匹驯马,可是围栏里空空荡荡,父亲还没有回家,于是他慢慢吞吞走去干一些午后的零碎活。在牧场主的住宅里,他看到母亲正在门廊上缝补袜子。

“厨房里两只炸面包圈,是留给你的。”她说道。乔弟一溜烟走进了厨房。回来时,半只炸面包圈已经下肚,嘴巴里也塞得满满当当。他母亲问他,这一天他在学校里学些什么。不过她并没去听他给炸面包圈堵得含糊不清的回答,却打断他说:“乔弟,今晚你要留神把劈柴箱装满。昨晚你把劈柴放得横七竖八,不满半箱,今晚你要把劈柴放平。还有,乔弟,有些母鸡生怕狗把蛋吃掉,把蛋藏了起来。你到草丛